

УДК 81'253

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-92-97

ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ СТРУКТУРА РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АУДИРОВАНИЯ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Екатерина Александровна Руцкая

к. пед. н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

614990, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. re10@yandex.ru

Статья посвящена внутренней и внешней структурной организации речевой деятельности переводческого аудирования. При рассмотрении внутренней структуры уделяется внимание побудительно-мотивационной, аналитико-синтетической и контрольно-исполнительной фазам, в каждой из которых проявляются особенности переводческого аудирования. Каждая фаза соотносится со структурой целей обучения. Учет специфического характера всех компонентов внутренней структуры деятельности при постановке дидактических целей способствует эффективному обучению аудированию будущих устных переводчиков.

Внешняя структура переводческого аудирования, включающая операции, действия и саму деятельность, рассматривается во взаимосвязи с дидактическими категориями «навык» и «умение». Подчеркивается важность речевых действий аудирования, направленных на выявление информации исходного сообщения, и формирования у реципиентов-переводчиков соответствующих информационно-направленных навыков.

Ключевые слова: переводческое аудирование; внутренняя и внешняя структура речевой деятельности; операция; действие; деятельность; навык; умение.

THE INTERNAL AND EXTERNAL STRUCTURE OF LISTENING IN INTERPRETING: DIDACTIC ASPECT

Ekaterina A. Rutskaya

Associated Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation

Perm National Research Polytechnic University

The paper deals with the external and internal structure of listening in consecutive interpreting. The author focuses on three components of the internal structure: the motivation phase, that of analysis and synthesis and the controlling one. The specific character of listening in interpreting is apparent in each phase.

The phases mentioned determine the structure of didactic goals. Taking into consideration the peculiarities of the internal structure components while setting didactic goals contributes to effective listening training of future interpreters.

The external listening structure, including operations, listening actions and activity, is considered in connection with the didactic categories “skill” and “ability”. The author emphasizes the importance of listening actions aimed at understanding the source text information and developing information-oriented listening skills of future interpreters.

Key words: listening in consecutive interpreting; external and internal structure of speech activity; operation; action; activity; skill; ability.